

## QUELQUES ADAGES ALGÉRIENS

par M. BEN CHENER.

---

Ce recueil gnomique a été établi entre 1907 et 1910. A part quelques proverbes d'Alger et de ses environs, désignés par la lettre A, ces adages, sous forme de distiques ou de quatrains, sont employés dans l'aire limitée par Boghari, Laghouat, Téniet el-Had et Bou-Saâda. Certains de ces adages rimés sont attribués à Sid El-Hadj 'Isâ, marabout vénéré dans le sud du département d'Alger et enterré à Laghouat, celui-là même qui, vers 1714, avait prédit l'arrivée des Français dans sa ville (cf. Trumelet, *L'Algérie légendaire*, Alger, 1892, p. 111). D'autres encore sont attribués à Sidi 'Abd er-Rahmân el-Medjdoub, marabout enterré en dehors de Bâb el-Fotouh, à Fâs (cf. comte Henry de Castries, *Les Gnomes de Sidi Abd er-Rahman El-Medjdoub*, Paris, 1896).

1.

لا كان يوقع امتحان ويكون حقّ مصاب  
ينطف لسانی بما كان فی حقّ من لا یناسب

Si un examen a lieu et si mon droit est juste,  
Ma langue dira tout même sur ce qui ne convient pas.

إذا كان = إلا كان = لا كان

2.

من لا یطعمک عند جوعک ولا یحضرک فی مصایب  
لا تحسبه من بزوعک قد حاضر فدّ غایب

Celui qui ne te donne pas à manger quand tu as faim, et qui n'est pas présent dans tes malheurs,

Ne le compte pas parmi les partisans, qu'il soit présent ou qu'il soit absent.

## 3.

ما كان كالحرث تجارة ما كان كالأم حبيب  
ما كان كالشرّ خسارة ما كان كالدين طليب

(Oran). — Il n'y a pas de profession aussi lucrative que le labour; il n'y a pas d'ami comme la mère;

Il n'y a pas de dommage comme le mal; il n'y a pas d'ennemi plus tenace que la dette.

تجارة commerce et par extension profession lucrative.

## 4.

عندى احبابى بالاكثر ومن قال شى الله حسيبه  
آخر نبيعه بدينار واخر فى الحرى نصيبه

J'ai des amis en très grand nombre et celui qui dirait quelque chose, Dieu lui en demandera compte:

L'un, je le vends pour un *dinār*, et l'autre, je le trouve dans la m.

Tous mes amis ne valent pas la corde pour les pendre et le moins mauvais d'entre eux mérite d'être vendu comme esclave pour un *dinār*.

والآخر wāḥer; والاكثر belèktār.

## 5.

حليل من ماتت أمه و باباه فى الحج غايب  
ولا صاب حدّ ان يلّبه واضحى بين الدواوير سايب

Bien malheureux est celui dont la mère meurt pendant que son père est absent, en pèlerinage à la Mekke,

Celui qui ne trouve personne pour le couvrir [de sa protection] et qui devient errant entre les douars.

6.

الاجواد ما يقولوا لا لا وحديثهم خطأ وصواب  
إذا قال لك رُح وتعالى هذيك مارة الكذاب

(Tunisie). — Les nobles ne disent jamais : non, non ; et leur conversation est vraie ou fausse.

Si quelqu'un te dit : « Va et reviens », c'est là l'indice du menteur.

امارة class. مارة.

7.

ابيض عريض من يديه مريض  
ما يفضى صاحلة وعُمره راح ذهاب  
ما يشرى ش الرخيص على الدائم لَوَّاب  
حاله مهموم بالمحامين راسه شاب

Blanc, gros, il a mal aux mains, il ne fait rien de bon ; sa vie s'écoule sans profit.

Il n'achète pas bon marché, il est toujours vacillant, il est anxieux ; sa tête a blanchi dans les épreuves.

Blanc : il n'a pas été hâlé par le soleil ; il n'a pas mal aux mains : il est paresseux.

C'est l'état de celui qui vit toujours dans l'oisiveté, qui s'abandonne et qui, arrivé à être obligé de pourvoir lui-même à ses besoins, n'y parvient qu'avec peine.

8.

الامان يا بنى الامان والامان يقطع الرقبة  
حطيت يا بنى الاسحان جبت البلا بلا سبة

La confiance, mon fils, la confiance! et la confiance coupe le cou.  
J'ai fait, ô mon fils, du bien et je me suis attiré du mal sans en être la cause.

الاحسان = الاسحان ; lāmān الامان

9.

حجيت سبع حجّات وثبت سبع قوبات  
رجيت نهمسى تبفى لغيرها لبات

J'ai fait sept fois le pèlerinage de la Mekke, et je me suis repenti sept fois ;

J'ai espéré que mon cœur resterait [fidèle] pour autrui et il a refusé.

10.

مرو ان لقيته يخمم واصل العظم فى لهاته  
هذاك من زوجة الهم ببعالها عذباته

Si tu rencontres un homme pensif, ayant le bout de l'os dans le gosier,

Cela est dû à l'épouse de malheur qui le torture par sa conduite.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 143, donne la variante suivante :

شبنى مرو يخمم من علف لافين فى لهاته  
هذاك به هم المرأة عزوه يا ناس فى حياتهم

Il m'a fait (blanchir) gémir l'homme qui rêve, — [Qui est muet] comme s'il avait des sangsues collées à la langue.

Celui-là, une femme est la cause de sa peine; — Pleurez-le [comme un mort], vous autres, bien qu'il soit en vie.

Note : La traduction des *Gnomes* donnée par H. de Castries a toujours été reproduite ici textuellement, bien que parfois elle mérite quelque retouche.

11.

إذا حبك ربّي يدير لك اسباب ويسهل لك في باب كل حاجة  
وإذا نكرك ربّي ينوض السراب مالك في ساعة تروى عجاجة

Si Dieu t'aime, il te donne des moyens et te facilite tout et en tout.

Mais si Dieu ne t'aime pas, il te fait apparaître le mirage et en un instant, tu verras surgir un tourbillon de vent et de poussière.

12.

إذا هي دُنَيْتُكَ مَهْمُومَةٌ وزمانك ما هو معك مليح  
خَلَّ الدَّرْسَةُ فِي التَّيْنِ مَلُومَةٌ واستسبل حتى يهبّ الريح

Si ta vie ici-bas est pleine d'angoisse, et le Temps n'est pas bien avec toi,

Laisse l'airée dans sa paille entassée et attends [pour vanner] que le vent se lève.

درسة quantité de gerbes que l'on dépique en une seule fois.

Var. استسبل استنّ ; الدرسَة pour العُرْمَة ; دُنَيْتُكَ pour دَنْتُكَ.

13.

الله يمنعني من الطمع وجميع الطَّمَاع ما ربح  
سيبنا مسعود للبن ساع لامسعود لا الفدح

Que Dieu me préserve de la convoitise, car tous les avides n'ont rien gagné.

Nous avons envoyé Mas'ūd pour nous demander du lait aigre ; mais [on n'a plus revu] ni Mas'ūd ni le vase.

On entend souvent لا ينعنى. Mas'ūd est généralement le nom par lequel on appelle un esclave noir et aussi le nom qui lui est donné.

## 14.

واحد مغلوب للزمان واثنين معه طيحة بطيحة  
ثلاثة يدرفوه ما بيان وربعة يتمنوا فيه الذبيحة

Un est vaincu par le Temps ; deux sont tantôt vainqueurs tantôt vaincus ;

Trois le cachent au point d'être invisible ; quatre y espèrent la mort.

L'union fait la force.

طيحة بطيحة : Chute à tour de rôle.

## 15.

قلبي تقطع بالامواس ما جا برًا نلوحه  
من كان كواي للناس يصبر لكيات روحه

Mon cœur a été coupé en petits morceaux avec des couteaux ; et il ne se trouve pas à l'extérieur pour que je puisse le jeter au loin.

Celui qui cautérise souvent les gens doit souffrir les cautères sur sa personne.

Celui qui fait souffrir autrui doit pouvoir supporter ses propres souffrances.

## 16.

الهم يستاهل الغم والتفطية له مليحة  
رُدّ الجلدة على الدم تبرأ وترجع صحيحة

Les soucis méritent d'être cachés, et le recouvrement leur est bon ;

Remets la peau sur le sang [de la plaie] ; elle guérira et redeviendra en bon état.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 142 :

الهم يزيد له الغم و السترة له مليحة  
ردّ الجلد على الجرح تولى ككانت صحيحة

La douleur, les sanglots l'accroissent ; — Mieux vaut la cacher.  
Replace la peau sur la plaie, — elle redeviendra comme si elle était saine.

Var. التغطية pour الجلدة ; الجلبة est pour التغطية.

17.

نجرى على المال ونطيح والمال هو الطناخة  
نمخنة بلا مال كالريح مشراري يفي الشياخة

Je cours après la fortune et je tombe : Les richesses sont la présomption.

Un orgueil sans fortune est du vent : Un méchant qui veut être *Šayh* !

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 56 :

نخدم على المال ونطيح و المال بيت الطناخة  
راجل بلا مال بالريح مشرار وحب الشياخة

Je travaillerai pour la fortune et je tomberai : — Les richesses sont la demeure de l'assurance.

Un homme sans richesses, c'est du vent. — Voyez-vous un misérable qui prétendrait devenir cheikh !

يبني est pour يبني.

MÉMORIAL H. BASSET.

18.

دُقْ البَحْمَ وَاَرْحِهْ    وَاَصِلْ الدَّقِثَ اسْوَدَ  
وَبْنَادِمِ الْبَرْهَوْشِ    اَصْلَهُ الرَّدَى يَجْبَدُ

Pile le charbon et mouds-le; mais le principe de la farine est noir.  
Chez l'homme d'origine sauvage, c'est sa mauvaise extraction  
qui l'attire [toujours].

D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine.

19.

جَبْتُ اَوْلَادِي يَقْلَعُوا تَنْكَادِي    زَادُونِي تَنْكَادَ عَنْ تَنْكَادِ  
اِذَا كَانُوا الْاَوْلَادُ كَيْفَ اَوْلَادِي    لَا يُعْطَى لِلضَّانِيْنَ اَوْلَادُ

J'ai enfanté pour que mes enfants dissipent mes soucis; mais ils  
ont ajouté soucis sur soucis.

Si [tous] les enfants étaient comme les miens, que [Dieu] n'en  
donne point à ceux [et à celles] qui enfantent!

عن est pour على, déjà classique, cf. *Lis.*, XVII, 170, l. 4.

20.

اِذَا كَانَ السَّعْدُ يَتَنَجَّيْرُ مِنْ عَوْدِ  
نَجَّرَ سَتَيْنَ عَوْدٍ لِحَالَا مِنْ عَوْدِي  
وَإِذَا كَانَ السَّعْدُ مِنْكَ يَا مَسْعُودَ  
يَا سَقَامَ السَّعُودِ سَقَمَ لِي سَعْدِي

Si la chance ne (se taillait) provenait que d'un seul morceau de  
bois, j'en (taillerais) ferais soixante rien que du mien.



Mais si la chance vient de toi, ô Mas'ūd, ô toi qui redresses les chances, redresse la mienne.

rien que de. حالا من

21.

الّٰى بِلَاةِ رَبِّىْ يَصْبِرْ لِفَضْلَاهُ حَتّٰى يَرِيْدَ لَهُ بَمْرَادٍ  
مَا لَهُ هَرُوبٌ مِنْ وَعْدِهِ كَيْصَبَاهُ يَرْجٰى بِضَايِلِهِ يُعَادِ

Celui que Dieu éprouve doit supporter sa destinée jusqu'à ce qu'il en désire une autre pour lui :

Il ne peut fuir sa destinée quand elle l'atteint et il attendra que les bontés divines lui fassent retour.

Var. ويراغب السوايع لن يسعاد et il guettera les moments où il deviendra bienheureux.

يرافب est pour يراغب.

22.

جَحْشُ الْبَغْلِ لَا تَغْنِيْهِ وَبِالزَّيْتِ تَدَهْنِيْ جُلُودَهُ  
الصَّكَّ وَالْعَضَّ فِيْهِ هَذِيْكَ عَادَةُ جَدُوْدِهِ

Le jeune mulet, ne le traite pas avec délicatesse, en frottant avec de l'huile sa robe.

La ruade et la morsure sont [innées] en lui ; car c'est là l'habitude de ses ancêtres.

Oignez un vilain, il vous poindra.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 84 :

وَلَدَ الْبَغْلِ لَا تَرْبِيْهِ لَوْ كَانَ تَدَهْنُ زَنُوْدَهُ  
الصَّكَّ وَالْعَضَّ فِيْهِ هَذِيْكَ عَادَةُ جَدُوْدِهِ

Le fils (petit) du mulet, ne l'élevez pas ; — Si vous lui oignez les pieds, Gare à la ruade et à la morsure ! — C'est la manière de faire de ses ancêtres.

23.

الزيت يخرج من الزيتون والباهم يهيم لفات الطير  
الى ما تخرج كلمته ميزونة يجرحها في ضميره خير

L'huile (sort) provient de l'olivier, et l'intelligent comprend le langage des oiseaux :

Il vaut mieux pour celui dont la parole sort non pesée qu'il la cache dans son cœur.

24.

اطوال يا الليل اطوال ولا بذك من العجر  
اطوال يا العمر اطوال لا بذك من القبر

Prolonge-toi, ô nuit, prolonge-toi : l'aurore viendra nécessairement.

Prolonge-toi, ô vie, prolonge-toi : la tombe arrivera forcément.

25.

الاحباب الاحباب فلتوا وبقات الارذال كثرة  
من عاد سر يعله ويفوم له بالحساسة

Les amis, les amis sont devenus peu nombreux, et les mauvais sont restés en grand nombre.

Quiconque divulgue un secret en devient malade et en subit des dommages.

26.

نوصيك يا حارث الشيخ والشيخ كثر فيه المرورة  
الى تقول خوى وجيبي تاتييك منه الضرورة

Je te recommande, ô toi qui sème dans un terrain où pousse l'armoïse (semen-contrà), et celle-ci renferme beaucoup d'amertume.

De celui que tu appelles « mon frère, mon ami », le mal te vient.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 35 :

نُصِيكَ يَا حَارِثَ الشَّيْخِ وَ الشَّيْخَ فِيهِ الْعَرَارُ  
الَّتِي تَظُنُّ تَفْطَعُ عَلَيْهِ تَأْتِيكَ مِنْهُ الضَّرُورُ

Je vous donnerai un conseil, ô vous qui labourez une terre où se trouve le Chih. — Dans le Chih est l'amertume.

Celui pour lequel tu pourrais te faire hacher en morceaux (!), — C'est de lui que te viendra le malheur.

27.

التَّحَوَّاسُ فِي الْبُلْدَانِ رِيَاةٌ وَمَعْرِفَةُ الرِّجَالِ كَنْزٌ  
وَخَلِيلَتُكَ بَيْنَ النِّسَاءِ نَجَاسَةٌ لَوْ كَانَ تَكُونُ شَابَةً وَالْأَعْجُوزُ

(Alger). — Visiter les villes est [une marque de] supériorité, et la connaissance des hommes est un trésor.

Ton amante au milieu des femmes est une m., fût-elle jeune ou vieille.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 24 :

تَحَوَّاسُ الْبِلَادِ تَرَاهُةٌ تَعْرِفُ شُعَابَ وَتَجُوزُ  
مَحَبَّةُ النِّسَاءِ سَبِيلَةٌ مَحَبَّةُ الرِّجَالِ كَنْزٌ

Parcourir un pays est un plaisir : — On connaît les ravins, on les évite(?).

L'amitié des femmes est un avilissement, — L'amitié des hommes est un trésor.

Cf. aussi *Proverbes ar. de l'Algérie*, n° 501.

28.

الشَّوَابُ يَشُوبُ مِنْ قَاعِ الْقُصَّةِ وَالْغُرْبَالُ تَشُوبُ مِنْهُ قَاعُ النَّاسِ  
الْكَيْسُ يَعْهَسُ عَلَى رَأْسِ اللَّهْمَةِ وَالْعَوَامُ يَمُومُ بِحَرْلٍ لَا يُفَاسُ

Celui qui voit bien voit à travers le fond d'une écuelle en bois, et le crible, tout le monde y voit à travers.

L'homme bien éduqué pose le pied sur la vipère [et n'en est pas piqué], et le bon nageur nage dans une mer incommensurable.

## 29.

يا حَسْرَاهُ بَعْدَ اللَّيَّةِ وَالزَّبْدَةِ رَطِيَّةٍ  
عُدْتُ نَكَدًا فِي عِظَامِ الرَّاسِ  
وَمِنْ بَعْدِ رَكُوبِي عَ الشَّاحِبِ الْعَلَوِيَّةِ  
عَادَ رَكُوبِي عَنْ بَغْلِ نَكَاسٍ

Hélas ! après avoir mangé la « queue » et le beurre frais, je suis maintenant obligé de ronger les os de la tête [de mouton].

Après avoir monté une jument amaigrie et de haute taille, je monte à présent un mulet rétif.

إِذْ هِيَ la queue de mouton étant la plus grasse de la pièce, et par suite le meilleur morceau.

رَطِيَّةٌ est pour طَرِيَّةٌ ; عَ = عَلَى, cf. Ibn Ya'îš, *Comment*, sur le *Mofaṣṣal* de Zamahšari, Leipzig, 1886, p. 1896 ; Sibawayh, *Kitāb*, Būlāq, 1318, II, 424.

شَاحِبُ jument infatigable à la course.

## 30.

الْبُورْدُ مَشَى لِلْمَغْرِبِ وَالذِّيبُ جَابَ رَأْسَهُ  
لَوْ كَانَ كَانَ خَيْرٌ فِي الْبَصْلِ مَا يَشْغُرْسُ عَلَى رَأْسِهِ

(Alger). — Le bœuf est allé en Occident, et le chacal en a apporté la tête.

S'il y avait quelque chose de bon dans l'oignon on ne l'aurait pas planté la tête en bas.

31.

التي طارت من سعاد أيامها و تختبئ في ريشها وتعيش  
والتي قعدت من تعوس أيامها ما هي بالصحة ولا بالريش

Celle qui s'est envolée, c'est grâce à ses jours heureux : Elle se cache dans ses plumes et vit.

Celle qui reste, c'est sous la contrainte de ses jours malheureux : Elle n'a ni santé ni plumage.

Se dit de la fille.

32.

التي خلط وجلط وصفي مزين خلاطه  
والتي خلط وجلط وبقي مكش عياطه

Celui qui mélange et amalgame puis il clarifie, combien sa fréquentation est belle !

Celui qui mélange et amalgame et ne clarifie pas, combien ses cris sont nombreux.

ما أكثر et ما ازين pour مزين et مكش. Le sens est : Celui qui emmêle les relations et embrouille et montre ensuite une affection sincère mérite que l'on conserve son amitié.

Tandis que celui qui après sa brouille garde rancune, il continue toujours à crier.

33.

لا ارواح الا ارواح البطمه ولا ظل الا ظل الكاب  
ولا كبا الا كبا السدره لا كان فيها ثلث اعراب

Il n'y a de brise que celle des pistachiers-lentisques, ni d'ombre que celle d'un rocher.

Ni d'abri que celui du lotus même quand il n'a que trois branches.

34.

المحِبُّوب الّی یحِبُّنِی نَرَوِی مِنْ وَجْهِهِ وَنَشْفِی  
وَالْوَجْهَ الّی مَا یحِبُّنِی حَتّٰی اَنَا نَعْطِیْهِ بِالْفُجْبَا  
کَمَا حَبِیَّتْکَ تَحِبُّنِی وَالثَّمَرَةُ تَسْتَأْهِلُ الْوَبَا

L'ami qui m'aime, je me désaltère de son visage et je guéris.  
Au visage de celui qui ne m'aime pas, je tourne moi aussi le dos.  
Aime-moi comme je t'aime : La sincérité mérite l'accomplissement des promesses.

35.

الّی حَبَبَکَ حُبُّهُ وَبِیْ مَحَبَّتِهِ کُنْ صَابِی  
وَالّی کَرِهَکَ لَا تَسِبْهُ وَخَلِّهِ تَلَفَ الْعَوَابِی  
یَجِیْهِ الظَّالِمُ یُکَبِّهِ تَبَفْ مَهَنِیْ وَوَابِی

Aime celui qui t'aime et sois pur dans ton amour.  
N'insulte pas celui qui te déteste, laisse-le et tu rencontreras la tranquillité.  
L'injuste viendra le renverser et tu demeureras tranquille et parfait.

36.

لَا بِی الْجَبِلُ وَادٌ مَعْلُومٌ وَلَا بِی الشِّتَا رِیْحٌ دَابِی  
لَا بِی الْعَدُوْ قَلْبٌ مَّرْحُومٌ وَلَا بِی النِّسَاءِ عَهْدٌ وَابِی

(Alger). — Pas de rivière connue sur la montagne ; pas de vent chaud en hiver ;

Pas de cœur compatissant chez l'ennemi ; pas de promesse tenue chez les femmes.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 23 :

ما بي الجبل واد معارم ولا بي شتا ليل دابي  
ولا بي النساء باعل الخير ولا بي العدو قلب صابي

Pas de rivière sur les montagnes, — Pas de nuits chaudes en hiver,  
Pas de femmes faisant le bien, — Pas d'ennemis au cœur généreux.

37.

يا فيل المار كيهاه يمحلى كلامك  
قرض ولاعدت تزار وتتبكر الناس عارك

O toi qui dis des injures, comment tes paroles peuvent-elles être douces ?

Tu tomberas malade : L'on ne viendra pas te visiter et l'on se rappellera le mal que tu as dit.

عار offense, affront, indignité, injure.

38.

خوك من بوك كيب العرب أليا ناسوبوك  
وخوك من امك كيب العسل بي فمك

Ton frère par le père [seulement] est comme les Arabes qui deviennent tes parents par alliance<sup>1</sup>.

Ton frère par la mère [et le père] est comme le miel dans ta bouche.

39.

اللى يحبك يناديك ويعظم الله تعالى  
ومن لا يحبك يناديك إن كان تاكل تعالى

1. Et par suite ils t'accablent par leurs demandes incessantes qui finiront par te rendre pauvre.

Celui qui t'aime, t'invite et (magnifie Dieu, Très Haut) insiste beaucoup.

Celui qui ne t'aime pas, t'invite [en disant :] Si tu veux manger, viens.

La seconde partie signifie une offre de gascon

40.

يا قلبي يا حامل الماء للعقبة  
ويا طراد الشمس مالك إلا مهبول  
لا تبغى من لا يحبك بحبة  
وإذا حبّ القلب غير خلّ الناس تقول

O mon cœur, toi qui obliges l'eau à [gravir] la côte, toi qui chasses le soleil, tu n'es qu'un fou.

N'aime pas celui qui n'a aucune affection pour toi, et quand le cœur aime, tu n'as qu'à laisser les gens dire.

41.

هذا الزمان راه تبدّل والوالدين خرجوا علة  
الظاهرة يقولوا وليدى والقلب صايدته خلة

Ce temps est bien changé : Le père et la mère sont devenus un mal :

En apparence, ils m'appellent leur cher enfant et [en réalité], le cœur est piqué par des épingles.

Se dit de mauvais parents qui ne cherchent qu'à nuire à leurs enfants parvenus à une meilleure situation.

خلة pl. de خلال grosse épingle en métal ou en bois ayant près de 10 centimètres de longueur.



42.

مولى المال يا الموال والناس الكلّ لك مالوا  
والى ما عنده مال الله لا يجعل كلبى بحاله

Possesseur de richesses, ô grand richard, tout le monde penche vers toi.

Celui qui n'a pas de fortune, fasse Dieu que mon chien ne lui ressemble pas.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 58.

المال يا المال اليه البنات مالوا  
الى ما عندهش المال لا يعمل حتى كلبى بحاله

Fortune, ô fortune, — Vers toi les filles penchent (toi qui fais tourner la tête aux filles);

Celui qui est sans fortune, — Fasse le ciel que mon chien lui-même ne lui ressemble pas !

43.

بكر لحاجتك تفضيها واصدنت مايقول الببال  
بتك قبل الصيام اعطيها يبقى مضربها نظيف زلال

Lève-toi de bonne heure pour ton affaire, tu l'accompliras et écoute ce que disent les présages :

Ta fille, avant qu'elle ne commence à faire le jeûne du Ramadân, marie-la, afin que sa place reste propre et nette.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 30.

بكر لحاجتك تفضيها و صنت ما يقول الببال  
بتك قبل البلوغ عطيا لا تذلل فى قول الفال

Sois de bon matin à tes affaires, tu réussiras. — Écoute ce que disent les présages

Ta fille, avant qu'elle soit nubile, marie-la ; — Elle ne sera pas exposée aux commérages.

## 44.

إذا شفت لا تخبر وإذا سالوك قل لا لا  
ثم تنجى من المحاور تبغى صابى ز لا لا

Si tu vois ne parle pas, et si l'on t'interroge dis : (Non, non) je ne sais rien.

Tu échapperas par la suite aux discussions et tu demeureras semblable à une eau claire et limpide.

II. de Castries, *Les Gnomes*, n° 77 :

الصمت الذهب المسجر والكلام يفسد المسالة  
إذا شفت لا تخبر وإذا سالوك قل لا لا

Le silence est de l'or broché. — La parole gâte tout.

Si tu as vu, tais-toi. — Si on t'interroge, dis : Non, non (je ne sais rien).

## 45.

يا ماخذ الخدم لا بد تندم  
مالك بريجة طيبة ولا ولد مسقم

O toi qui épouses des négresses, tu t'en repentiras certainement :  
Tu n'auras ni une bonne odeur ni un enfant bien fait.

## 46.

عزيت بنتى على امى وعزيتها عز داي  
يبلى اعضاها بىحى وخدمت فى جرايم

J'ai chéri ma fille plus que ma mère et je l'ai encore chérie pendant longtemps.

Que Dieu inflige à ses membres une fièvre ! Car elle m'a causé plusieurs affronts.

47.

المصْبَط ما درى بالحاجبى والزاهى يضحك على الهموم  
الى راقد فى الفطيمة دابى والعريان كى يحجيه النوم

Le chaussé ne s'inquiète pas du va nu-pied ; celui qui est dans la joie rit des soucis.

Celui qui est couché sur un tapis à haute laine a chaud ; se peut-il que le sommeil vienne à celui qui est nu ?

48.

خبزة والقلب مشروح والضحك هو ايدامه  
خزار والكبش مذبوح ما يلذ شى على طعامه

Le pain [seul], alors que le cœur est gai, a le rire pour le faire passer.

Un renfrogné, alors qu'un mouton est égorgé, sa nourriture ne me plaît pas.

49.

الى يضحك لك اضحك له وخيار الضحك التبسمية  
والى زمّح لك زمّح له ما هوش احتى منك زومة  
والى بدلك بهرخ الغراب بدله بهرخ البومة

A celui qui te rit, ris et le meilleur rire est le sourire.

A celui qui te montre le dos montre-lui le tien ; il ne l'a pas plus grand que le tien.

Et celui qui t'échange contre le petit d'un corbeau, échange-le contre le petit de la chouette.

اعنى = احتى.

50.

من ناض ريحه يذري ويلوح التبن طول فامة  
والى رقد ريحه يسرى وطريف السلام السامة

Celui dont le vent commence à souffler, vanne et lance la paille de toute sa longueur.

Celui dont le vent (dort) cesse de souffler doit se mettre en marche de bon matin et le chemin du matin est la bonne santé.

II. de Castries, *Les Gnomes*, n° 153 :

اذا ناض ريحك ولوح التبن طول فام  
واذا ما ناض لاتدوا اطلب غير السلام

Si ton vent se lève, — Jette la paille dans toute sa longueur.

Si ton vent ne se lève pas, ne t'en prends à personne; — Demande seulement la paix.

51.

آه يامختى عدت خمّاس والتبن اغمى عيوني  
خمست على عرّة الناس كي يوجد العشا يزعكوني

Hélas ! ô mon malheur ! je suis devenu *Hammās* et la paille m'a rendu aveugle.

Je suis *Hammās* du plus vil des hommes : Quand le dîner est prêt on me chasse.

52.

زُر حبيبك ولا يكودك شى بُعد  
وبتش ساس على المحبة دخلانى  
ما يهيدك عاهد ولا تبدل  
اذا نفّض فير اتركه وافد هانى

Rends visite à ton ami : que l'éloignement ne t'en empêche pas, et cherche dans le cœur l'origine de l'amitié.

Le pacte ne te sert de rien et ne change pas : s'il enfreint [l'amitié], tu n'as qu'à le laisser et reste tranquille.

اغد = افد ; غير = فير ; عهد = عاهد.

53.

مكتوب ربّي نوّديه والصبر واجب علينا  
والى نحبّه نخلّيه يا ناس محتّاه فبينة

Ce que Dieu m'impose, je m'en acquitte : la patience nous est un devoir.

Celui que j'aime, je l'abandonne : O gens ! quelle grande douleur !

غبينة = فبينة ; مااعتّاه = محتّاه.

54.

اذا تلاقى الجيد مع العربي تولى على الجيد الفبينة  
واذا تلاقوا الاثنين اجواد تبقي العشرة بشينة  
واذا تلاقوا الاثنين عرب يفرّفوا السبينة

Quand celui qui a bon cœur (= le citadin) fréquente l'Arabe, c'est sur le premier que retombe le fardeau.

Quand les deux ont bon cœur, la fréquentation demeure de bon goût.

Mais quand les deux sont Arabes, ils font chavirer le navire.

يفرّفوا = يفرّفوا ; الغبينة = الفبينة.

55.

محبوب خاطري كي تنفّدي به من شوبته نكوت مهّتي  
محبوب خاطري والبواب عليه ويبتّش العقل يدري با محاني

La vue de l'ami de mon cœur me réjouit et je suis bien tranquille.  
C'est l'ami de mon cœur, la porte fermée sur lui ! mon âme [le]  
recherche, mais lui, il sait mes angoisses.

نتغدى به = نتغدى به sa présence me réconforte. Un poète a dit :

نتغدى بك كى مشوم الكيسان  
يتنسم من هواء الاذير و الورد

Ta présence me réjouit et me donne de l'énergie comme le bouquet au milieu des coupes ; il répand son doux parfum de roses emprunté à ton amour.

## 56.

الصاحب لا تلاعبه و الناصر لا تبؤ عليه  
الى حبك حبه اكثر و الى باعك لا تشريه

Le camarade, ne joue pas avec lui, et le grogneur, ne passe pas près de lui.

Celui qui t'aime, aime-le davantage, et celui qui te vend, ne l'achète pas.

## 57.

حبيبك حبه و السر الى بينكم تخفيه  
اذا حبك حبه اكثر و اذا تركك لا تسال عليه

Ton ami, aime-le ; et ce qui est secret entre vous, cache-le.

S'il t'aime, aime-le davantage ; et s'il te délaisse, ne demande pas de ses nouvelles.

## 58.

اذا جات من عارب بن عارب نض و الفاهها  
و اذا جات من تالب بن تالب نض و انساهها

Si elle vient de la part d'un connaisseur fils d'un connaisseur, lève-toi et reçois-la.

Mais si elle vient de la part d'un perdu fils d'un perdu, lève-toi et oublie-la.

Se dit à celui qui va consulter quelqu'un.

59.

من جاور الاجواد جاد بجودها  
و من جاور الصابون نال نفاه  
و من جاور بزيمة اطلَى بحمومها  
و من جاور السلطان فاز عماه

Celui qui devient le voisin des hommes généreux devient généreux grâce à leur générosité. Celui qui est près du savon obtient de la propreté.

Celui qui avoisine une marmite s'oint de sa suie ; et celui qui est proche du monarque obtient avec lui la victoire.

معاه = عماه.

H. de Castries, *Les Gnomes*, n° 145.

60.

من جاور الاجواد جاد بجودهم و من ناسب الارذال خاب ضناه  
و من جاور فدرة انطلا بحمومها و من جاور صابون جاب نفاه

Qui fréquente la bonne compagnie s'ennoblit à son contact. — Qui s'allie à des gens de rien est déçu dans ses enfants (ils deviennent pervers et trompent ses espérances).

Qui se frotte à la marmite en retire la suie ; Qui se frotte au savon en retire de la propreté.

## 61.

الذئب زهر والسبع عوى الارض صبّت والسما روى  
والسلطان مريض ما جبرنا له دوا

Le chacal a *rugi*, le lion a *hurlé*, la terre a *plu*, le ciel s'est *détrempé* !

Le roi est malade et nous ne lui avons trouvé aucun remède.

## 62.

الى حَبَّكَ مِائِينَ دِرْ وجهه حجاب لازم تعناه انتايا  
والى حطّ العين صكرانت الباب و در سور البنّاية  
ولا تَعْنْ له بعناية

Celui qui t'aime à deux milles, mets sa figure comme une amulette (placée sur la tête), et il te faut de la considération pour lui.

Mais celui qui baisse les yeux [en te voyant], ferme toi-même la porte de ta demeure, construis des remparts solides et n'aie aucune considération pour lui.

## 63.

يا عزيز تغز بغز الايام ولا تشبهى بى اعدايا  
الى كانوا زمان خدام عادوا يجالسوا عمايا

O Puissant, rends-moi fort en donnant la prépondérance à mes jours, et ne fais pas éprouver de la joie à mes ennemis par mes malheurs.

Ceux qui étaient autrefois des serviteurs viennent maintenant s'asseoir à mes côtés.

معى = معايا = عمايا



64.

إذا جازت البهيرة ما بقات في السماء طيرة

Quand la Pâque juive est passée, il ne reste dans le ciel aucun mauvais présage.

Il n'y a plus de mauvais temps.

65.

مبارة مات وخلق ورثة كبيرة قنبري ونص حصيرة

(*Médéa*). — Mbâra (nom d'un Nègre) est mort et a laissé un grand héritage : Une sorte de guitare à deux cordes et la moitié d'une natte.

Se dit d'un héritage de peu de valeur.

66.

حجيرة في الحيط خير من جويهره في الحيط

(*Alger*). — Une petite pierre placée dans le mur vaut mieux qu'une petite perle mise dans le collier.

Un immeuble vaut mieux que les bijoux.

67.

عريان ويخاب يستهل الخطاب

Celui qui est nu et a peur mérite le harpon.

Qui n'a rien ne risque rien.

68.

إذا طاحت البطيرة في الطين  
يشبع الغنى و المسكين

Quand la Pâque juive tombe dans la boue, le riche et le pauvre se rassasient.

Quand il pleut pendant la Pâque juive il y aura une moisson abondante.

69

بنت الفندوز على وّجّ بوها تجوز

(Alger). — La fille du lettré, par considération pour son père, (passe) est acceptée.

Se dit du mariage d'une fille influencé par la situation sociale du père.

70

بوف عياه راح للسلطان يلفاه

(Alger). — En plus de sa fatigue, il est allé à la rencontre du sultan.

Se dit de celui qui se donne une peine inutile.